

രാമചരിതം: എൻപത്തിനാലാം പാലം  
വ്യാഖ്യാ: ഷിഫിൻ ജെ മാത്യു



രാമചരിതം: എൺപത്തിനാലാം പടലം  
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഷിഫിൻ ജെ മാത്യു  
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Shifin J Mathew

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) from [T<sub>E</sub>XLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Court of Ravana](#), a painting by Annonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: [www.sayahna.org](http://www.sayahna.org)

രാമചരിതം:  
എൺപത്തിനാലാം പാലം

രാവണൻ യുദ്ധഭൂമിയിൽ പ്രവേശിക്കുന്നു. അദ്ദേഹം താമസാസ്ത്രം പ്രയോഗിക്കുന്നു. അതേറ്റ് വാനരന്മാർ മുറിവേറ്റ് ക്ലേശിക്കുകയും അവർ ശ്രീരാമനെ അഭയം പ്രാപിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ശ്രീരാമൻ രാവണനെ നേരിടാനൊരുങ്ങുന്നു, ഞാണൊലി മുഴക്കുന്നു. തന്നെ യുദ്ധം ചെയ്യാൻ അനുവദിക്കണമെന്ന് ലക്ഷ്മണൻ ശ്രീരാമനോടു പറയുന്നു. ലക്ഷ്മണനും രാവണനോടു യുദ്ധം ചെയ്യുന്നു. പിന്നീട്, ഇരുവരും ഒരാളോടു യുദ്ധം ചെയ്യുന്നതു ധർമ്മമല്ലെന്നു പറഞ്ഞ് ശ്രീരാമൻ ലക്ഷ്മണനോടു മാറിനിൽക്കാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്നു. രാമനും രാവണനും യുദ്ധം തുടരുന്നു.

### പാട്ട് 1

ആയുതാവലി മലിഞ്ഞൊളിവിളയി-  
ത്തഞ്ചിതം കിളർ കരുവുകൾ വിളങ്കു-  
ത്തുരുവാചികളിണങ്കിന വളർതേർ  
തുമൈ പെറ്റതിൽ നിചാചരവരർകോൻ  
പുയൽ മേവിവൻറണൈന്തുവരുതി-  
പ്പോതു പോരന വരി കലമാൽപു-  
ണ്ടുലാട്ടിന നിന്നൈവുടൈവരാ-  
യൊക്ക മന്നവനടിയിണൈതൊഴുതാർ.

വർദ്ധിച്ച ആയുധങ്ങളുമായി, ഭംഗിയേറിയ കരുക്കൾ വിളങ്ങുമാറ്, മനോഹരമായ കുതിരകൾ കാണപ്പെടുന്ന തേരുമായി യുദ്ധമാഗ്രഹിച്ച് രാവണൻ വരുന്നു. ഇപ്പോൾ യുദ്ധം പ്രയാസമാണെന്നു വിചാരിച്ച് വാനരങ്ങളുടേ ദുഃഖം പൂണ്ടു ഉലഞ്ഞ ചിന്തയോടു കൂടി രാജാവിന്റെ (ശ്രീരാമൻ) പാദത്തിൽ വണങ്ങി.

### കുറിപ്പ്

ആയുതം — ആയുധം  
മലിയുക — വർദ്ധിക്കുക  
അഞ്ചിതം കിളർ — ഭംഗിയേറിയ  
പുയൽ — യുദ്ധം  
മേവുക — കൊതിക്കുക  
തൊഴുതാർ — അവർ തൊഴുതു

### പാട്ട് 2

മന്നർകോൻ മൂന്നൽ വരുമതിരുന്നമേ  
വൻറ വാനരവരരുടൽ പിളർത്താൻ  
തന്നന്നേരമന്നിചിചരവരർകോൻ  
താമതാത്തിരമതു കൊടുതനിയേ  
ഉന്നതം കിളർചിലെയൊലി വിളയി-  
ത്തുഴിയേഴിനു മഴലൊഴ മതികെ-  
ട്ടിന്ന വാനെന്തുരെ ചെയ്വതെളിയോർ-  
ക്കേതുമാമല്ലയിനിയുള്ളിലുള്ളതേ.

രാമൻ വരുന്നതിനു മുമ്പ് രാവണൻ താമസാസ്ത്രത്താൽ വാനരന്മാരുടെ ഉടൽ പിളർന്നു. ഊഴിയേഴിനും മതികെട്ടു് ദുഃഖമുണ്ടാക്കുമാറ് ഉന്നതിയേറിയ വില്ലൊളി കാണുമാറാക്കി. അതിന്റെ കാനിയും ഗാംഭീര്യവും എപ്രകാരമെന്ന് സാധാരണക്കാർക്കു വിവരിക്കാൻ കഴിയില്ല.

### കുറിപ്പ്

ഉടൽ — ശരീരം  
താമതാത്തിരം — താമസാസ്ത്രം  
ചിലെയൊലി — വില്ലൊലി  
ഊഴി — ഭൂമി

### പാട്ട് 3

ഉള്ള വാനരകലമുലൈന്തുക്-  
ണ്ടുവർ കുമ്പിടും മനകലവരനാം  
വള്ളൻ നോക്കിനതു പൊഴുതവൻമുൻ  
വൻറു തോൻറിനന്നി ചിചര വരർകോൻ  
ഉള്ളിലേനിന്നെ വിനി വഴി വരുമെ-  
ൻറുവർ വൈരിതൻ മുടിവിനു വടിവായ്-  
പ്പുള്ളി വില്ലിനനടുവൊരു കരുതൺ  
പങ്കുചം കൊടു കരുതിനൻ വിരൈവാൽ.

വാനരകലമുലഞ്ഞതു ദേവന്മാർ കുമ്പിടുന്ന മനകലവരനായ ദിവ്യൻ കണ്ടു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ മുമ്പിൽ രാവണൻ പ്രത്യക്ഷനായി. ഉള്ളിലെ വിചാരം ഇനി ശരിയാകുമെന്നു കരുതി, ദേവവൈരിയെ ഇല്ലാതാക്കാൻ പള്ളി വില്ലിന്റെ നടുവിൽ കര പങ്കുജം പിടിച്ചു. യുദ്ധം ആരംഭിക്കുന്നതിന്റെ സൂചനയാണിത്.

### കുറിപ്പ്

ഉമ്പർ — ദേവന്മാർ  
വള്ളൻ — ദിവ്യൻ  
കരുതൺ പങ്കുജം — കരമാകുന്ന കളിർ പങ്കുജം  
കരുതിനൻ — പിടിച്ചു

### പാട്ട് 4

വിരൈവിൽ വെയുവൻ വരുമളവുമുലകം  
വിമലമാം പടിയിരുളറ മറൈന്തേ  
അരികൾവാങ്കിന പൊഴുതടൽ വടിവാ-  
ണ്ടവനിപാലനെ വളർ ചിലൈതന്നോടും  
വരവു കണ്ടനൻനിചിചരവരർകോൻ  
മരുവലാർ കലമികലിടയറ്റുമാ-  
റരുണമായിന മിഴിയൊടുമിമെയോർ-  
ക്കരാചരന്തൊഴുമരാചരിൽ മണിയേ.

വേഗത്തിൽ സൂര്യൻ വരുമ്പോൾ ഭൂമിയിലെ ഇരുട്ടെല്ലാമകന്ന് വിമലമാകുന്നതു പോലെ, വാനരന്മാർ പിൻവാങ്ങിയപ്പോൾ ഗംഭീരരൂപം പ്രാപിച്ചവനും ദേവേന്ദ്രൻപോലും തൊഴുന്നരത്നവുമായ രാജാവിനെ (രാമൻ) വളർവില്ലോടും ശത്രുക്കളെ സംഹരിക്കാൻ ത്രാണിയുള്ള മിഴിയോടും വരുന്നവനായി രാക്ഷസാധിപതിയായ രാവണൻ കണ്ടു.

### കുറിപ്പ്

വിരൈവിൽ — വേഗത്തിൽ  
വെയുവൻ — സൂര്യൻ  
അവനിപാലൻ — രാജാവ്  
മരുവാർ — ശത്രുക്കൾ  
ഇമെയോർക്കരാചൻ — ദേവേന്ദ്രൻ

### പാട്ട് 5

അരാചന്മാരികൽ കരുതിന വടിവോ-  
ടണൈന്തുക്കണ്ടളവണി ചിലൈയൊലിയി-  
ട്ടിരുപതായിന കരങ്കളെയുടൈയോ-  
നിടി പൊരുത്തമലറിന പൊഴുതേ  
പുരുവല്ലരിയിണൈ വള്ളെന്തിളകി-  
പ്പുകൾ പൊരുത്തിന തെയരതതനയൻ  
കരവിൽ നാണൊലിയെഴുതിതുമലെയും  
കടലുമുഴിയും മറിന്തിതുനിറൈന്തേ.

അരാചന്മാർ (രാമലക്ഷ്മണന്മാർ) ഗാംഭീര്യത്തോടു കൂടി വരുന്നതു കണ്ടു് വില്ലിന്റെ ശബ്ദം മുഴക്കി ഇരുപതു കൈകളുള്ള രാവണൻ ഇടിമുഴക്കംപോലെ അലറി. പുകൾ പെരുകിയ ദശരഥപുത്രൻ പുരികങ്ങൾ വളച്ച് വില്ലുകലച്ചു. കടലും ഊഴിയും അതു കൊണ്ടു് നിറഞ്ഞു.

### കുറിപ്പ്

തെയരതതനയൻ — ദശരഥപുത്രൻ  
ഇരുപതായിന കരങ്കളെയുടൈയോൻ — രാവണൻ  
പുരുവല്ലരി — പുരികക്കൊടി

### പാട്ട് 6

നിറൈത്തനാണൊലി മുഴകിന വഴിയേ  
നിചിചരോചരള്ളൊളി കിളർവളർതേർ  
കറവുകോളൊടു മനകലവരന്തേൽ-  
ക്കണൈ തറൈപ്പൊളം കറകിന പൊഴുതേ  
നിറമുലാവിന ചരനിരെയരചൻ  
ഞ്ഞടു ഞെടൻറങ്കു തൊടവിടുമൊലിയാൽ  
പറവൈ വീഴ്ത്തന പലവിതമുലകിൽ  
പരവൈതന്നിലുമുടനിടതുടർന്തേ

ഞാണൊലികൾ കൊണ്ടു മുഖരിതമായ വഴിയിൽ രാക്ഷസന്റെ മനോഹരമായ തേർ ശ്രീരാമന്റെ മേൽ അസ്ത്രങ്ങൾ തറയ്ക്കുംവണ്ണം അടുത്തപ്പോൾ, അദ്ദേഹം ഞെട്ടു ഞെടെ വില്ലുകലച്ചു. നിറമുലാവുന്ന ശരനിര പൊഴിച്ചു. ഉടനെ പലതരം പറവകൾ ഭൂമിയിലും സമുദ്രത്തിലും വീണു.

### കുറിപ്പ്

നാണൊലി — ഞാണൊലി  
കറവു കോൾ — കോപവേഗം  
കണൈ — അമ്പ്  
പരവൈ — സമുദ്രം

### പാട്ട് 7

തുടർന്നു വെൺ കണൈ തെയരതതനയൻ  
തുട്ടുതടൈൻറുള്ളിൽ നടുമതിനുഴറി-  
ത്തുടങ്കിനോരളവിളൈയമന്നവർകോൻ  
തുയർത്തു കൂറിനനരാചനൊടി വണ്ണം  
കൊടിയാകിലുമിവനൊടു പൊരുവാൻ  
കലൈവില്ലോടൈനയരുളെന് വിനവി-  
ച്ചുടല നിർമിഴിയിണൈ മറിന്തിളകി-  
ത്തടൈത്തുവെൺകണൈ പലവകൈ പൊഴിന്താൻ.

തുടർന്ന് ശ്രീരാമൻ ജ്വലിക്കുന്ന അമ്പുകൾ വർഷിച്ചു. ഈ സമയത്ത് ലക്ഷ്മണൻ രാമനോടു് ഇപ്രകാരം തുടർന്നു പറഞ്ഞു. കൊടിയവനാകിലും ഇവനോടു പൊരുതുന്നതിന് കല വില്ലോടു കൂടി എന്നെ അനുവദിക്കുക. ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞ് ചടുലമായ മിഴിയിണ മറിഞ്ഞ് പലതരം അസ്ത്രങ്ങൾ പൊഴിച്ചു.

### കുറിപ്പ്

ഇളൈയമന്നവർകോൻ — ചെറിയ മന്നവൻ (ലക്ഷ്മണൻ)  
വിനവുക — പറയുക  
വെൺകണൈ — ജ്വലിക്കുന്ന അസ്ത്രം

### പാട്ട് 8

പൊഴിന്തവാണങ്കൾ നിചിചരവരനും  
പൊടിതു പോന്തരമരിത്തരിതുലക-  
ത്തഴകിൽ വീഴ്ചിയങ്കൊളികിളർ കണൈയാ-  
ലകിലമാമുകിൽ മല കടമ്മുടികൾ മേൽ.  
മഴൈയിന്നേർ പല പകഴികൾ പകൈയോർ-  
മറലിയെയുവ മനകലവരനും  
മുഴുവനിട്ടനനരിന്തരിന്തിടയേ  
മുരണൊടിപ്പടി പൊരുതനർ തമ്മിലേ.

ലക്ഷ്മണൻ തൊടുത്ത അസ്ത്രങ്ങൾ പൊടിഞ്ഞു പോകുമാറ് നിശാചരൻ അരിഞ്ഞു വീഴ്ന്നു. അവ മുഴുവൻ മലകൾക്കുമേൽ വീണു. ശത്രുക്കളുടെ അന്തകനായ രാമനും അസ്ത്രങ്ങളാൽ അരിഞ്ഞിട്ടു. ഇങ്ങനെ രണ്ടു പേരും ശക്തിയോടെ പൊരുതി

## കുറിപ്പ്

അങ്കിലം — അഖിലം  
പകൈയോർ മറലി — ശത്രുക്കളുടെ അന്തകൻ

### പാട്ട് 9

തമ്മിലിപ്പടി പൊരുതളവൊളിവാർ  
തായകാവലി നടന്തിടതുടരെ-  
ക്കമ്മുമുഴിയും മറൈത്തന മലെയും  
കാടു മാഴിയുമരുവിയുന്നതിയും  
എമ്മിലായ് വരുമികലിനിയിവനേ-  
യെന്നയും വള്ളെന്തികൽ കരുതിനതെ-  
ൻറിമ്മതം കൊടു നിചിചരവരനോ-  
ടെയ്തനൻ പിന്നയിളൈയ മന്നവനും.

ഇപ്രകാരം യുദ്ധം ചെയ്തു കൊണ്ടു് സായകാവലി തുടതുർന്നു പടർന്ന് ആകാശവും ഭൂമിയും കാടും ആഴിയും അരുവിയും പർവ്വതങ്ങളും മറഞ്ഞു. അപ്പോഴും ലക്ഷ്മണൻ നിശാചരവരനെ എയ്തു കൊണ്ടിരുന്നു.

### കുറിപ്പ്

തായകാവലി — സായകാവലി  
നതി — നദി  
മതം — മദം

### പാട്ട് 10

മന്നനും പിന്ന നിചിചര വരനും  
മാരിയൊത്തൊഴും പകഴികൾ പൊഴിയ-  
പ്പന്നകോചനെയമരകളുരുവായ്-  
ത്തന്നാടമ്പിരുമുറി പടുമവന-  
ത്താരകോചന്മിരവിയുമെന്തിരി-  
ടിൻറവാറടൽ വടിവതു തരമാ  
മെൻറൊല്ലാ മുളർചിലരതു പുകഴ്ചോർ

ലക്ഷ്മണനും നിശാചരനും (രാവണൻ) മഴ പോലെ അസ്ത്രങ്ങൾ വർഷിച്ചപ്പോൾ, ദേവരൂപം കൈക്കൊണ്ടു് നുകർന്ന അമൃത് വിഷമായിത്തീർന്ന് ശരീരം രണ്ടായി മുറിഞ്ഞ രാഹുവിനെ സൂര്യനും ചന്ദ്രനും നേരിട്ടുന്നതു പോലെയാണ് യുദ്ധത്തിന്റെ രൂപമെന്ന് ചിലർ ആ യുദ്ധത്തെ പുകഴ്ത്തി.

### കുറിപ്പ്

പന്നകോചൻ — രാഹു  
അമൃത് — അമൃത്  
താരകോചൻ — ചന്ദ്രൻ

### പാട്ട് 11

അതുമൊരിക്കമല്ലൊരുവനൊടിരുവി-  
രടൽ കിടക്കമതറവുമല്ലറിവോർ  
മതിമറപ്പുതില്ലടലിനിയെമ്മിലേ  
മനകനത്തിനൊടകല നില്ലിനി നീ  
മതുരമായിതു മനകലവരർകോൻ  
വളർതുമ്മിത്തിരെ തനയനൊടരുൾ ചെ-  
യ്തുകും വെൺ കണൈ പലവകൈ പൊഴിന്താ-  
നറമുറിത്തനനിചിചര വരനും.

ഒരുവനോടു് ഇരുവർ യുദ്ധം ചെയ്യുന്നതു ധർമ്മമല്ല. നീ ധൈര്യമായി അകലെ നിൽക്കുക. ഇപ്രകാരം ലക്ഷ്മണനോടു ഹൃദയമായിപ്പറഞ്ഞ് ശ്രീരാമൻ അസ്ത്രങ്ങൾ വർഷിപ്പിച്ചു. രാവണൻ അവ നിശ്ശേഷംമുറിഞ്ഞു കയ്യും ചെയ്തു.

## കുറിപ്പ്

ഒരിക്കം — ചേർച്ച, യോജിപ്പ്  
അറം — ധർമ്മം  
മതുരം — മധുരം

ഷിഫിൻ ജെ മാത്യു



ഗവേഷകവിദ്യാർത്ഥി, എസ്.ബി.  
കോളജ്, ചങ്ങനാശ്ശേരി.

## പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.